

नीळा सूक्तम् (तैत्तिरीय संहिता ४-४-१२-५)

Nīlā Sūktam (taittirīya saṁhitā 4-4-12-5)

Nīlā Sūktam e il suo significato parola per parola

Questo si riferisce alla dēvī Aditi che è venerata nella *taittirīya saṁhitā* prima dell'inizio dei popolari mantra dedicati a Rudra. Infatti molti rituali, compreso quello del culto a Rudra, iniziavano con la venerazione a dēvī. In altre letterature *purāṇiche* e *śhrivaishṇava*, viene chiamata Viṣṇupatnī, oppure sposa di Viṣṇu. (Lakṣhmī-śhrī dēvī, Bhū dēvī e Madre Terra, sono pure spose di Viṣṇu).

Se ci rivolgiamo a Nīlā come Aditi, è l'infinito poiché *aditi* significa “non diviso” o “indivisibile” o infinito.

Se prendiamo il significato letterale, *nīla* significa “blu”, per questo motivo viene spesso indicata come “*dēvī blu*”. Chi o che cosa è questa *dēvī blu*? Non è altro che la Madre Terra che dalla luna è vista come un pianeta blu. Questa etimologia concorda con il termine “sposa di Viṣṇu” poiché Bhū dēvī (Terra) è considerata la moglie di Viṣṇu. Possiamo quindi considerare *Nīlā dēvī* e *Bhū dēvī* come una sola *dēvī*. I mantra sono rivolti alla dea vivente che anima la nostra Madre Terra, chiamata anche Gaia nei testi occidentali New Age.

नीळादेवीं शरणमहं प्रपद्ये सुतरसि तरसे नमः ।

। नीळा । देवीम् । शरणम् । अहम् । प्र-पद्ये । सु-तरसि । तरसे । नमः ॥

nīlādēvīm' śharaṇamaham' prapadyē sutarasi tarasē namaḥa ।

। nīlā । dēvīm । śharaṇam । aham । pra-padyē । su-tarasi । tarasē । namaḥa ॥

नीळा nīlā = blu ॥ देवीम् dēvīm = dea femminile divinamente splendente ॥ शरणम् śharaṇam = rifugio ॥ अहम् aham = io ॥ प्र-पद्ये pra-padyē = cadere ai (Suoi) piedi ॥ सु-तरसि su-tarasi = su = suṣṭhu = eccellente, tarasi = nuotatrice, quindi su-tarasi = eccellente nuotatrice ॥ तरसे tarasē = alla nuotatrice ॥ नमः namaḥa = i miei namaskāra (saluti)

Mi abbandono ai Piedi di Nīlā dēvī, l'eccellente nuotatrice, che ci aiuta ad attraversare a nuoto questo oceano dell'esistenza (samsāra-sāgara).

गृणाहि । घृतवती सवितराधिपत्यैः पयस्वती रन्तिराशा नो , अस्तु ।

। गृणाही ॥ घृतवती । स+वितः । आधि-पत्यैः । पयस्-वती । रन्तिः । आशा । नः । अस्तु ॥

grṇāhi । gṛtavatī savitarādhipat'yaiḥ payasvatī rantirāśā nō , as'tu ।

। grṇāhi ॥ gṛtavatī । sa+vitaḥa । ādhi-patyaiḥ । payas-vatī । rantīḥ । āśā । naḥa । astu ॥

गृणाही grṇāhi = (noi) cantiamo le lodi per invocare la sua presenza [dalla radice गृ gṛ]

घृतवती gṛtavatī = colma di ghee, in questo caso il ghee rappresenta l'essenza finale di ogni intelletto

॥ सवितः = स+वितः savitaḥa = sa+vitaḥa = con la conoscenza ॥ आधि-पत्यैः ādhi-patyaiḥ = grazie alla (tua) supremazia o governo ॥ पयस्-वती payas-vatī = colma di latte o colma di succhi

॥ रन्तिः rantīḥ = colma di rati o affetto (per noi) ॥ आशा āśā = le diśhās o direzioni

॥ नः naḥa = per noi ॥ अस्तु astu = sia

Cantiamo alla gloria di colei che è colma di conoscenza e della sua essenza ultima (cioè, la conoscenza del Sé), affinché il suo affetto si riversi su di noi, da tutte le direzioni.

ध्रुवा दिशां विष्णुपत्न्यघोराऽस्येशाना सहसो या मनोता ।

। ध्रुवा । दिशाम् । विष्णु-पत्नी । अघोरा । अस्य । ईशाना । सहसः । या । मन+उता ॥

dhruvā diśhām' viṣṇu'ṇupat'nyaghōrā (a)s'yēśhānā sahasō yā manōtā ।

। dhruvā । diśhām । viṣṇu-patnī । aghōrā । asya । īśhānā । sahasaḥ । yā । mana+utā ॥

ध्रुवा **dhruvā** = risolutamente concentrata ॥ दिशाम् **diśhām** = nelle direzioni (tutte)

॥ विष्णु-पत्नी **viṣṇu-patnī** = sposa di Viṣṇu ॥ अघोरा **aghōrā** = non spaventosa ॥ अस्य **asya** = sua

॥ ईशाना **īśhānā** = supremazia ॥ सहसः **sahasaha** = con Lui (con Viṣṇu) ॥ या **yā** = chiunque sia

॥ मनोता = मन+उता **manōtā** = mana+utā = mente + sollevatrice = favorita

La nostra preferita, chiunque sia, è risolutamente concentrata, non spaventosa, come sposa di Viṣṇu, accompagnata dalla Sua supremazia (significa semplicemente che è estremamente amorevole verso di noi tutti).

बृहस्पतिर्मातरिश्वोत वायुः सन्धुवाना वाता, अभि नो गृणन्तु ।

। बृहस्पतिः । मातरिश्वा । उत । वायुः । सम्+धुवाना । सम् । धुवाना । वाता । अभि । नः । गृणन्तु ॥

br̥has'patir' mātariśhvōt vāyus' san'dhuvānā vātā, abhi nō gr̥ṇan'tu ।

। br̥haspatiḥ । mātariśhvā । uta । vāyuḥ । sam+dhuvānā । sam । dhuvānā । vātā । abhi । naḥ । gr̥ṇantu ॥

बृहस्पतिः **br̥haspatiḥ** = il divino Maestro ॥ मातरिश्वा **mātariśhvā** = il principio della Madre **vāyuḥ** che dirige e anima tutti gli altri **vāyus** (venti) ॥ उत **uta** = anche ॥ वायुः **vāyuḥ** = venti

॥ सन्धुवाना = सम्+धुवाना **sandhuvānā** = sam+dhuvānā = uguale, stesso+pulizia ॥ वाता **vātā** = venti

॥ अभि **abhi** = con amore ॥ नः **naḥ** = noi ॥ गृणन्तु **gr̥ṇantu** = desiderio mentale

Possano Bṛhaspati e Mātariśhvā (entrambi) augurarci con amore il meglio per mezzo dei loro venti ugualmente purificanti!

विष्टम्भो दिवो धरुणः पृथिव्या, अस्येशाना जगतो विष्णुपत्नी ।

। विष्टम्भः । दिवः । धरुणः । पृथिव्या । अस्य । ईशाना । जगतः । विष्णु-पत्नी ॥

viṣṭam̐bhō divō dharuṇa[fp]' pṛthiv'yā, as'yēśhānā jagatō viṣṇu'ṇupat'nī ।

। viṣṭambhaḥ । divaḥ । dharuṇaḥ । pṛthivyā । asya । īśhānā । jagataḥ । viṣṇu-patnī ॥

विष्टम्भः = वि+स्तम्भः **viṣṭambhaḥ** = vi+stambhaḥ = *viśhēsha stambhaḥ* = pilastro speciale

॥ दिवः **divaḥ** = dei cieli ॥ धरुणः **dharuṇaḥ** = mantenere e sostenere

॥ पृथिव्या **pṛthivyā** = attraverso la Terra ॥ अस्य **asya** = sua ॥ ईशाना **īśhānā** = supremazia

॥ जगतः **jagataḥ** = Universo ॥ विष्णु-पत्नी **viṣṇu-patnī** = sposa di Viṣṇu

Come sposa di Viṣṇu, (e detentrici dei) Suoi poteri supremi (di mantenimento), possa tenerci tutti insieme, (come) pilastro speciale che sostiene i cieli.

विश्वव्यचा, इषयन्ती सुभूतिः शिवा नो, अस्त्वदितिरुपस्थे ।

। विश्व-व्यचा । इषयन्ती । सु-भूतिः । शिवा । नः । अस्तु । अदितिः । उपस्थे ॥

viśh'vav'yachā, iṣhayantī subhūtiśh' śhivā nō, ast'vaditirupas'thē ।

। viśhva-vyachhā । iṣhayantī । su-bhūtiḥ । śhivā । naḥ । astu । aditiḥ । upasthē ॥

विश्व-व्यचा **viśhva-vyachā** = onnicomprensivo ॥ इषयन्ती **iṣhayantī** = che incita (attraverso il suo potere)

॥ सु-भूतिः **su-bhūtiḥ** = suṣṭhu bhūtiḥ = superba materializzazione ॥ शिवा **śhivā** = buono e favorevole

॥ नः **naḥ** = per noi ॥ अस्तु **astu** = sia ॥ अदितिः **aditiḥ** = infinito (qui, Nīlā dēvī)

॥ उपस्थे **upasthē** = nelle (sue) braccia.

O dēvī Aditi, superba materializzazione, (grazie) alla tua estensione onnicomprensiva, (grazie al tuo) potere innato, possa tu essere śhivā per noi tutti nelle Tue braccia (confortanti)!

(È per noi fondamentale l'accuratezza e la precisione di ogni nostro documento.

Eventuali suggerimenti, correzioni o commenti saranno trattati con gratitudine, tempestività e rispetto.

Vogliate inviarli a Maunish Vyas: maunish punto vyas chiocciola gmail punto com)